



Butlletí del Consell General

Núm. 23/2009

Casa de la Vall, 14 de setembre del 2009

SUMARI

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'Acord relatiu al reconeixement i a l'intercanvi dels permisos de conduir entre el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica. pàg. 2

l'exercici 2007, i tramesa a la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost. pàg. 5

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.8 Propostes d'acord, propostes de resolució i mocions

Publicació de l'Acord relatiu a què el Govern inclogui en els tractats internacionals sobre intercanvi d'informació una clàusula per evitar la doble imposició, aprovat pel Consell General. pàg. 4

6- ORGANISMES ADSCRITS AL CONSELL GENERAL

6.2 Tribunal de Comptes

Admissió a tràmit i publicació de la Memòria i Informes corresponents a les fiscalitzacions dutes a terme pel Tribunal de Comptes corresponents a

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 11 de setembre del 2009, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 10 de setembre, sota el títol **Acord relatiu al reconeixement i a l'intercanvi dels permisos de conduir entre el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 11 de setembre del 2009

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Acord relatiu al reconeixement i a l'intercanvi dels permisos de conduir entre el Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

representat per la Sra. Imma Tor Faus,
ambaixadora

I

EL REGNE DE BÈLGICA

representat pel Sr. Etienne Schouppe,
secretari d'Estat de Mobilitat, adjunt al primer ministre

en endavant, denominats també "les parts",

AMB EL DESIG de facilitar el reconeixement i l'intercanvi dels permisos de conduir als titulars d'un permís de conduir vàlid emès per una de les parts que s'estableixen o sojornen en el territori de l'altra part;

CONSIDERANT les demandes recíproques de reconeixement i intercanvi dels permisos de conduir fetes per les parts;

HAN CONVINGUT establir un reconeixement i un intercanvi recíprocs dels permisos de conduir d'acord amb les disposicions següents.

Article 1. Definicions

En el marc d'aquest acord:

1.1. «**territori**» significa Andorra o Bèlgica i «**territoris**» significa alhora Andorra i Bèlgica.

«**autoritat**» significa per a Andorra el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia; i per a Bèlgica, el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports del Regne de Bèlgica, i «**autoritats**» significa a la vegada el Ministeri d'Economia, encarregat dels Transports i l'Energia, i el Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports.

«**permís de conduir**» significa un permís emès per l'una o l'altra de les autoritats que autoritza el seu titular a conduir un vehicle automòbil a reserva d'unes modalitats i condicions específiques a la classe o la categoria del permís de conduir, i de qualsevol altra condició que hi vagi associada, i a reserva de les lleis i els reglaments corresponents en vigor en el territori en qüestió.

«**vàlid**» significa que en el moment del reconeixement i de l'intercanvi d'un permís de conduir per part d'una autoritat per un permís de conduir emès per l'altra autoritat, el permís de conduir que és reconegut i intercanviat no ha expirat, ni ha estat revocat, suspès ni anul·lat per l'autoritat i que el permís de conduir no ha estat objecte de cap restricció similar que impedeixi al seu titular d'utilitzar-lo per a les finalitats previstes.

Article 2. Reconeixement i intercanvi de permisos

2.1. Un resident de Bèlgica titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Andorra, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional andorrà de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.

2.2. Un resident d'Andorra titular d'un permís de conduir vàlid pot, si compleix les condicions de lliurament a Bèlgica, intercanviar, sense examen de competències ni test visual, aquest permís per un permís nacional belga de categories equivalents segons el quadre d'equivalències que figura en l'annex.

2.3 Les restriccions que figurin en el permís de conduir original seran incorporades en el permís de conduir intercanviat, en la forma de codis equivalents.

2.4 Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran els permisos de conduir que portin fotografia i dels quals s'haurà tramès un exemplar de conformitat amb aquest acord.

2.5 Únicament es reconeixeran i s'intercanviaran les categories de permís de conduir belgues que s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Bèlgica i les categories de permís de conduir d'Andorra que

s'hagin obtingut passant els exàmens de conduir a Andorra.

Article 3. Disposicions finals

3.1. En el moment de l'entrada en vigor d'aquest acord s'intercanvien un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir belga vàlids en aquest moment i un exemplar o una còpia certificada conforme per l'autoritat dels diferents models de permís de conduir andorrans.

Tota modificació relativa al model de permís de conduir, en vigor en el moment de la signatura d'aquest acord, efectuada per una de les parts serà comunicada a l'altra part a través de les autoritats respectives.

3.2. Aquest acord no té l'efecte d'invalidar les disposicions de cap llei o reglament aplicable en el territori d'una de les parts, amb relació al dret de fer ús d'un permís de conduir estranger.

3.3 Aquest acord serà adaptat per tenir en compte les modificacions que es puguin aportar al dret intern aplicable en el territori de cadascuna de les parts.

3.4. Les autoritats designades són responsables de l'aplicació d'aquest acord. Per tant, es comprometen a posar en marxa tots els mecanismes que siguin necessaris, incloent-hi els que permetin intercanviar informació i validar els permisos que es presentin a l'altra autoritat en virtut d'aquest acord.

3.5. Les parts s'assisteixen mútuament en l'aplicació de l'acord i s'intercanvien, si escau, informació sobre els permisos presentats amb vista al reconeixement i a l'intercanvi. S'estableix un punt de contacte perquè es pugui verificar directament la validesa d'un permís.

L'autoritat que reconeix i intercanvia un permís podrà eventualment assegurar-se de la validesa d'aquest permís prop de l'autoritat emissora mitjançant les tecnologies de la informació, segons les modalitats que determinin entre elles.

Les demandes presentades en virtut d'aquest article es trameten a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació escrita a l'altra part, modificar l'adreça on li han de ser trameses les demandes.

3.6. Tot document o comunicació lliurat o tramès amb referència a aquest acord serà fet per escrit i es considerarà que ha estat lliurat o tramès degudament a la part a la qual estava destinat, en el moment en què li sigui lliurat en mà, lliurat per missatge, lliurat per carta certificada (ports pagats), o tramès per fax, a les adreces següents:

Per a Andorra:

Ministeri d'Economia
Departament de Transports i Energia
Camí de la Grau, edifici Prat del Rull
AD500-Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Telèfon: 376 875 600
Fax: 376 875 666

Per a Bèlgica:

Servei Públic Federal de Mobilitat i Transports
Servei de permisos de conduir
Rue du progrès, 56
1210-Brussel·les (Bèlgica)
Fax: 32 2 277 44 28

Cadascuna de les parts pot, mitjançant una comunicació per escrit a l'altra part, modificar l'adreça a la qual se li han de trametre els documents o les comunicacions.

3.7. Totes dues parts s'informen mútuament per escrit de la finalització de l'acompliment de les formalitats internes i de l'entrada en vigor d'aquest acord.

3.8. Una part pot posar fi a aquest acord mitjançant una comunicació per escrit tramesa per la via diplomàtica a l'altra part. L'acord es donarà per finalitzat el norantè dia a comptar de la data d'enviament d'aquesta comunicació.

Fet a Brussel·les, l'1 d'abril del 2009 en doble exemplar, en llengua catalana, francesa i neerlandesa. Els tres textos són igualment fefaents.

Per al Principat
d'Andorra
Imma Tor Faus
Ambaixadora

Per al Regne de
Bèlgica
Etienne Schoupe
Secretari d'Estat de
Mobilitat, adjunt al
primer ministre

Annex 1

Taula d'equivalències

Categories andorranes	Categories belgues
A2	A<
A3	A
B1	B
C1	C1
C2	C1 + C
D1	D1
D2	D1 + D
BE	BE
C1E	C1E
CE	C1E + CE
D1E	D1E
DE	D1E + DE

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.8 Propostes d'acord, propostes de resolució i mocions

Edicte

El síndic general comunica que el Consell General en la seva sessió del dia 7 de setembre del 2009, exercint les competències que li atribueix l'article 138 del Reglament del Consell General, ha aprovat el següent:

Acord relatiu a què el Govern inclogui en els tractats internacionals sobre intercanvi d'informació una clàusula per evitar la doble imposició

El nou context internacional exigeix al Principat d'Andorra la màxima celeritat a l'hora d'establir amb diferents estats un nombre rellevant de convenis d'intercanvi d'informació en matèria tributària. El Grup Parlamentari Reformista assumeix aquesta exigència de celeritat, tal com ho va expressar en la sessió del Consell General del dia 30 de juliol, però també considera necessari que l'adopció dels referits acords inclogui un compromís per part dels diferents estats signataris en el sentit de concloure, una vegada l'evolució del sistema fiscal andorrà ho

permeti, convenis per a evitar la doble imposició. D'aquesta manera, el Grup Parlamentari Reformista proposa, en base al que s'acaba d'esmentar i al que disposa l'article 138 del Reglament del Consell General, l'adopció, per part del Consell General, del següent:

Acord

S'encomana al Govern que inclogui en els tractats internacionals que el Principat d'Andorra ha de concloure en matèria d'intercanvi d'informació relativa a qüestions tributàries, una clàusula per a la qual els Estats signataris de l'acord es comprometin a negociar i a concloure amb el Principat d'Andorra convenis per a evitar la doble imposició, una vegada el marc fiscal andorrà hagi quedat definit en els termes que permetin l'adopció dels referits convenis.

En el cas que la proposta d'inclusió en el text de l'acord no pogués ser acceptada per l'altra part, s'encomana al Govern que obtingui d'aquesta mitjançant la figura alternativa que escaigui, el compromís de negociar i concloure amb el Principat d'Andorra, els referits convenis per a evitar la doble imposició.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 7 de setembre del 2009

Josep Dallerès Codina
Síndic General

6- ORGANISMES ADSCRITS AL CONSELL GENERAL

6.2 Tribunal de Comptes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 11 de setembre del 2009, ha examinat el document que li ha tramès el Tribunal de Comptes, registrat en data 14 de juliol, sota el títol **Memòria i Informes corresponents a les fiscalitzacions dutes a terme pel Tribunal de Comptes corresponents a l'exercici 2007** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit i ordenar la seva publicació.
2. Publicar la memòria i els informes en un CD que s'adjunta en forma d'annex al present Butlletí del Consell General.

3. Trametre la memòria i els esmentats Informes a la Comissió Legislativa de Finances i Pressupost de conformitat amb l'acord de la Junta de Presidents de Grup Parlamentari del dia 10 de juny del 2009.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 11 de setembre del 2009

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877